

LAS AZHAROT DE ŠELOMOH IBN GABIROL

MARÍA JOSÉ CANO
Universidad de Granada

El origen de las *Azharot* o *Exhortaciones*, composiciones de tipo didáctico religioso, se encuentra en unos compendios en prosa de las *mišvòt* que se realizaron en época muy temprana en Babilonia, y que más tarde derivarían hacia formas poéticas. Las primeras noticias de ejemplares de este tipo las encontramos en el *Sidur* del gaón de Sura, Amram (siglo IV), y es, del comienzo de una de ellas, de donde procede el nombre genérico de este tipo de poemas. La tradición de exponer así los preceptos continuó durante toda la Edad Media, llegando a crearse un subgénero dedicado exclusivamente a ello.

Las *Azharot* se utilizaban en la liturgia de la fiestas de las Semanas o *Šabu'ot*, para ser recitadas los dos primeros días de las fiestas, antes de la lectura del libro de Rut, intercaladas con otras oraciones.

Fueron numerosos los autores que compusieron *Azharot*; el más conocido fue Se'adia ha-Ga'on, que hacia el año 925 compuso un poema de este tipo,¹ que parece gozó de gran predicamento entre las comunidades llamadas del grupo babilónico (Babilonia, Provenza, Palestina y Yemen). Con el paso del tiempo éstas fueron desplazadas por las de otros autores, como es el caso que nos ocupa o el de Yišhaq ben Reuben ha-Barceloní, poeta religioso algunos años mayor que Ibn Gabirol, nació sobre 1043. Las *Azharot* de Yišhaq ben Reuben estaban muy difundidas entre las comunidades sefardíes del Norte de Africa, exceptuando las de Fez y el area oriental, donde gozaban de más fama las del Šelomoh ibn Gabirol.

Este conocido poeta y filósofo malagueño, se caracteriza, entre otras cualidades, por la alta calidad de sus «obras de juventud», en el marco de las

1. Editado por Rosenberg, *Qobeš Ma'aše Yede ha-Ge'onim*, Berlín 1956, y Davidson, *Siddur R. Se'adia Ga'on*, p. 179.

cuales hay que encuadrar las *Azharot*, probablemente escritas a la edad de dieciséis años.

Las *Azharot* conocidas de este autor son dos, el poema que comienza *Eloheka eš oklah*,² del que sólo se conservan los versos en los que se formulan los preceptos positivos, y el más famoso, *Šemor libbi ma'aneh*,³ que contiene tanto los preceptos positivos como los negativos. Este último poema pronto gozó de gran estima entre sus correligionarios españoles y, con el paso del tiempo, entre los miembros de las comunidades sefarditas de Provenza, el oriente Norteafricano, Fez, Yemen y Palestina, en cuyos libros de oraciones fue incluido. Del poema *Šemor libbi ma'aneh* se conservan numerosas ediciones del texto hebreo y bastantes de su versión ladina. Una de ellas⁴ fue la empleada por el Prof. Pascual Recuero en uno de los trabajos por él dirigidos,⁵ y es en su recuerdo que hemos elegido este tema para su Homenaje.

Es evidente que cuando uno se refiere a las *Azharot* de Šelomoh ibn Gabirol lo hace al segundo de los poemas citados, pero en este caso lo haremos también a *Eloheka eš oklah*, a los que denominaremos *Azharot 1 (Eloheka eš oklah)* y *Azharot 2 (Šemor libbi ma'aneh)*, de los que ofreceremos una versión castellana completa. Dado el carácter de este número de la revista que nos exige limitaciones de espacio sólo ofreceremos el primero de los poemas.

Las *Azharot 1* están compuestas en forma de poema estrófico; veinticinco estrofas de cuatro versos cada una, con rima final uniforme, formando según el esquema:

a a a a / b b b b ...

Utiliza otros recursos prosódicos, de origen paytánico, como que la última palabra de cada estrofa coincida con la primera palabra de la estrofa siguiente.⁶ Empleo de formas alfabéticas: alefato al comienzo de las veintidos primeras estrofas —son en las que se formulan los preceptos positivos, pues las tres últimas son a modo de colofón—. En este punto queremos hacer notar que el *resut* creado para estas *Azharot*, Šulamit Šeħarħoret,⁷ que lógicamente tiene

2. Yarden, *The liturgical poetry of Rabbi Šelomoh ibn Gabirol*, Jerusalem 1972, n° 119, pp. 372-391; Bialik-Rabnistky, *Šire Šelomoh ibn Gabirol*, Berlín-Tel Aviv 1927/8, vol. VI, pp. 50-54.

3. Yarden, op. cit., n° 120, pp. 392-441; Bialik-Rabnistky, op. cit., vol. III, pp. 135-154.

4. La versión recogida en *Mahzor le-šealot regalim*, Viena 1923.

5. *Las Azharot de Ibn Gabirol* y sus versiones en ladino. Memoria de licenciatura presentada por Dña. Carmen Aguilar, en la Universidad de Granada en junio de 1983; obteniendo la máxima calificación.

6. De este modo las hemos intentado conservar en castellano.

7. Yarden, op. cit., n° 118, pp. 368-372. Bialik-Rabnistky, op. cit., vol. VI, pp. 47-49.

idéntica estructura, contiene un acróstico con el nombre del poeta, Š L M H, en la primera estrofa, y Š L M H, al comienzo de las restantes.

El metro en ambos casos es irregular.

Discrepamos con Yarden en separar el *rešut* de las *Azharot*, pues ambos poemas los consideramos uno solo, y como tal ofreceremos su traducción.

Rešut para las *Azharot Eloheka eš*.

Sulamita,⁸ la morena, vanagloriándose entre las doncellas.⁹
Desde lejos te llamé, ¿por qué te desvaneces?
Preséntate ¡oh princesa!, novilla dechada de hermosura,
y la señora de la casa distribuirá el botín.

El botín y el esclavo en tus brazos serán depositados.¹⁰
Gloriosa es la princesa que eternamente reina.
El invierno ha pasado, la lluvia cesó y desapareció.
Zarcillos de oro haremos para ti.

Para ti reservé la base de los escabeles.¹¹
En su favor creé cielos y tierra.
Desde los orígenes la ley de las delicias se hallaba en ella,
cuando no existían, aun, las fuentes en aguas pródigas.

Aguas destilaron los cielos el día que deambulé por el desierto;¹²
al heredar la verdad, junto a mí se hallaba como un discípulo.
Entre truenos y relámpagos se desplomarán los montes Basan y Salmon.
El rumor de sus palabras es como el rugido de una multitud.

5

Una multitud de millares de arcángeles se elevan en su carroza¹³

8. Nombre alegórico de la Ley.

9. 1 / Cant 1,6; 7,1. Sal 68,26.2 / Jer 31,3. Sal. 58,8. 3 / Cant 7,2. Jer 46,20. Sal 50,2. 4 / Sal 68, 13.

10. 1 / Sal 68,19. 2 / Sal 45,14. Job 20,4. 3 / Cant 2,11. 4 / Cant 1,11.

11. 1 / Gn 27,36. Prov. 8,23. Is. 66,1. 2 / Gen 1,1. 3 / Sal. 45,14. Prov 8,30.

12. 1 / Sal 68, 8-9. 2 / Dt. 4,44. Sal. 19,8. Prov 8,30. 3 / Is. 29,6. Ex 19,16. Hab 3,6. Sal 68, 15-16.

13. 1 / Sal 68,19. 3 / Sal 31,20. Prov 2,7. 4 / Prov 3,18.

y los ángeles del servicio descansan a su alrededor.
La bondad reservaré a los rectos que permanecen junto a ella,
y el árbol de la vida para los que se aferran a ella.

En ella establecí el orbe, con la esfera celeste situada;¹⁴
en el umbral de las puertas, clama: «¡Acercaos al juicio,
yo soy la sabiduría que en nombre del Principio es nombrada,
que en la encrucijada de los caminos se aposta!»

Se aposta para juzgar al pueblo que ha vuelto la espalda.¹⁵
Conmigo los secretos se desvelan, los misterios se iluminan.
Conmigo los dormidos se despiertan.
Conmigo los príncipes gobiernan.

Gobiernan los señores de los pueblos desde que en el seno son llevados,¹⁶
con seiscientas y trece señales¹⁷ entre los diez mandamientos ocultas.
Oráculos de Y',¹⁸ oráculos justos; son sus palabras fuego abrasador.
Escudo para todos los acogidos.

Los acogidos se alegrarán, quien me rechaza en su acción se enreda.¹⁹
Al íntegro le mostraré mi camino, no se extraviará.
Sinceras son todas las palabras de mi boca si clama;
no hay en ellas nada de error ni infame.

10

El infame bien no halla, mas si se convierte ilumina su tiniebla.²⁰
La Roca guarda en su cabaña auxilio para los rectos,
para legar bienes a mis amigos; y su fruto es dulce al paladar.
Se aferra el justo a su camino.

Su camino seguirán, sin desviarse, mientras vivan,²¹

14. 1 / Prov 8, 27-30. Sal 45,4; 49,2. 2 / Prov 8,3. Job 3,9. Is 41,1. 3 / Gen Rab 11. Prov 8,22.
4 / Prov 8,2.

15. 1 / Is 1,4; 3,13. 2 / Job 12,22; 28,11. Dan 2, 20-22. 3 / Dan 12,2. 4 / Prov 8,16.

16. 1 / Sal 47,10. Is 46,3. 2 / Ex 34,28. Dt 32,34. 3 / Sal 12,7. Jer 23,29. Is 64,1.

17. Preceptos judíos.

18. Yaveh.

19. 1-2 Sal 9,17; 44,19; 80,19. 2 / Sal 50,23.

20. 1 / Prov 17,20. Sal 18,29. II Sam 22,29. 2 / Prov 2,7. Sal 27,5. 3 / Prov 8,21. Cant 2,3.
4 / Job 17,9.

21. 1 / Job 23,11. 2 / Ecl 3,1. 3 / Ecl 11,9. 4 / Ecl 12,12.

pues es el fin de su anhelo permanecer hasta el fin en ellos.
 ¡Camina por la sendas de Dios, imbuye tu alma en su secreto!
 Guarda sus preceptos, pues eso te hará hombre.

Hombre, cumple, y abandona tu locura.²²
 ¿No te escribí *treinta*²³ para luminarias de tu oscuridad?
 Atiende, calla, no vengas tras el rey con altivez.
 Has de ser perfecto con Y', tu Dios.

Comienzan las *Azharot*

Tu Dios es fuego devorador; a los impuros abrasa en la espesura.²⁴
 Disponte a leer conmigo, deja de ocultar el pecado en tu seno,
 pues mi ley podrá ser testigo en tu contra.
 Escucha, oh pueblo mío, y la estableceré contigo:

Contigo establecí la norma de reunirme dos veces al día, unirme a mí y servirme fielmente, en vez de hacer libaciones a los ídolos.²⁵
 Jurar en su nombre, santificar, amar y temer al Morador de los cielos.
 Rescatar al primogénito del asno con un cordero, para rememorar la esclavitud de los redimidos,
 con brazo poderoso y castigos grandes.

Grandes con los flecos y filactelias, con la bendición del *šema'*, así vuestra honra no se debilitará.²⁶

22.1 / Prov 26,18. 2 / Is 58,10. 3 / Det 27,9. Ecl 2,12. Job 40/10. 4 / Dt 18,13.

23. Pasaje oscuro, se puede referir a treinta capítulos o proverbios. Prov 22,20: *¿No te escribí treinta con consejos e instrucciones, para darte a conocer la verdad ...?*

24.1 / Dt 4,24. Sal 74,5; 106,18. Is 9,17. 2 / Job 31,33. 3 / Jos 24/27. 4 / Sal 81,9.

25.1 / Ex 20, 2-6. Sal 78,5. Lam Rab 3,24, I Sam 12,24. Jer 7,18. 2 / Ex. 20,7. Dt 6,13; 10,12. Is 33,5; 63,15. 3 / Ex 13,13-15: *... todo primer nacido del asno lo rescatará mediante un cordero, sino ... lo desnucará ...* 4 / Ex 6,6.

26.1 / Dt 11,18: *... mis palabras ... ligadlas como señal sobre vuestra mano y sirvan como frontales entre vuestros ojos ...* Dt 22,12: *... te harás unos cordones sobre las cuatro puntas del manto con que te cubras ...* Dt 6,4 ss. Is. 17,4. Berahot 14. 2 / Job 33,24. Ex 34,19-20: *... todo primer nacido es mío ... Rescatarás todo primogénito.* Gen. 17,10: *Os circuncidaréis la carne del prepucio.* 3 / Lev 5, 21-24: *... habrá de restituir lo que robó ... el depósito que se le confió o la cosa perdida que halló ... lo restituirá en su valor íntegro, añadiendo sobre ello su quinto.* Dt 24, 10-13: *Si has prestado ... si es pobre ... le has de devolver son falta la prenda al ponerse el sol.* Ex. 22,24-25: *Si prestas dinero a uno de mi pueblo pobre no le pondrás interés ... Si tomas en prenda el manto ... para la puesta de sol se lo habrás devuelto.* Prov 19,17.

Merced hallaréis en el rescate, el pacto de la circuncisión y en la consagración del primogénito.

Lo hallado, robado, el quinto y el aval devolverás pero a su interés no renunciarás.

Presta a Y', pues él se apiada del pobre.

Centinela²⁷ haya en tus labios, ata el testimonio para aprender y enseñar, para cumplir y observar por el camino que te conduje.²⁸

Siete días comerás ázimos, como te ordené;

con sangre de Pascua, asado al fuego, ázimo y hierba amarga te indiqué.

En el camino de la sabiduría te instruí.

5

Te instruí para ser ejemplo de justicia, confortar a los pobres, enterrar a los muertos y consolar a los aflijidos en sus desgracias.²⁹

La oración de las cien bendiciones, la plegaria y la alabanza; dieciocho son para terminar y el resto para llamarlos.

Se alegrarán los que reconfortan a los aflictos, los que conversan con los enfermos, cuando salen y cuando entran.

Se convertirán a Y', los aplacará y los sanará.

Los sanará con la penitencia de *Kipur*, la ceñidura del cuerpo, y con tu tierra habitada como ciudad abierta.³⁰

Cuando subas con el diezmo del ganado y el segundo diezmo, se te dará la porción, las pieles legales, ambas piernas y los pechos.

Guarda el sábado desde su comienzo, santifícalo con el vino de los desdichados.

Feliz el hombre que obra así.

27. Emplea *dal* una vez con el significado de indigente, pobre y la segunda como puerta. Traducimos centinela siguiendo a Sal 141,3.

28. 1 / Is 8,16. Abot 4,5. Prov 4,11. 2 / Ex 23,15. 3 / Fiesta de *Pesaḥ* o Pascua. Ex 12, 7-8: *Se tomará la sangre (del cordero) y se pondrá sobre la jambas ... aquella noche se comerá la carne en asado al fuego con panes ázimos y hierbas amargas.* 4 / Prov 4,11.

29. 1 / Sal 72,13. 3 / Prov 19,17. Dt 28,6. II Sam 3,25. 4 / Is 19,22.

30. 1 / Lev 23,27: *El décimo del mes séptimo, día de las Expiaciones ... mortificaréis vuestras personas.* Ex 12,11: *... lo habréis de comer así: ceñidos vuestros lomos.* Zac 2,8: *Jerusalén será habitada como ciudad abierta.* 2 / *Se dará a los sacerdotes y aharonitas.* Ex 34,24. Lev 7, 8, 9-10. 31-32; 27,32. Dt 14, 22-23: *Separarás ... el diezmo de tu grano, tu mosto, tu aceite y los primogénitos de tu ganado mayor y menor.* II Cr 31,19. 3 / Dt 5,12. Ester 1,17. 4 / Is 56,2.

Así obrad y vivid para que viva el hermano. Alegra al huérfano, a la viuda y al levita. Deja el espigajo, el grano y los racimos para tus pobres.³¹

Venera al santuario, enseña a los hijos, cumple del precepto de creced y multiplicaos, por proceder de mí tu fruto.

Mis palabras sobre las *mezuzot* escribe, y enseña a respetar la ley. Que sea tu deseo, tu anhelo.

Guárdala, pues es tu vida.

Tu vida se prolongará y tu negocio prosperará al soltar el nido, con la honra y el respeto a los padres. Sé libre un año y fructificarás como un jardín lleno de sabia.³²

Ten en tu equipo una estaca y en su sitio clavala. Los ídolos haz desaparecer, quema los matorrales de sonadera.

A los desnudos viste, dales generosamente para librarlos de la ruina.

Abre tu mano y se saciarán de bienes.

Bienes y bondad te seguirán, si a la justicia tú sigues. Lo salido de tu boca cumple y ata el precepto de la asamblea al pueblo.³³

Ante el anciano levántate y vuélvete ante el viejo, la sierva libera en el jubileo y en el sabático, junto con el ganado, para que descansen.

31. 1 / Lev 19,9-10; 25,36: *Cuando tu hermano empobreciere y se hallare a tu lado en penuria, le sostendrás ... para que pueda vivir junto a tí.* Dt 16,11: *Celebrarás la fiesta de las Semanas (Šabu'ot) ... y te regocijarás tú, ... el levita ... el huérfano y la viuda ...* 2 / Lev 19,30. Dt 11, 18-19: *Inculcad mis palabras en vuestro corazón ... enseñadlas a vuestros hijos.* Gen 1,28: *Creced y multiplicaros.* Os 14,9. Yabamot 6,6. 3 / Dt 6, 6-9: *Estas palabras que hoy te ordeno ... escribelas sobre las jambas de tu casa y en tus puertas.* 4 / Prov 4,13.

32. 1 / Dt 5,16: *Honra a tu padre y a tu madre comao te ha ordenado Yaveh;* 22,6-7: *Cuando tropieces en tu camino con un nido de pájaros ... no cogerás a la madre con las crías, has de soltar a la madre y podrás coger para tí las crías, a fin de que te vaya bien y prolonges tus días;* 24,5: *Cuando un hombre esté recién casado no saldrá a la guerra ... quedará libre para su casa durante un año, a fin de que pueda dar contento a la mujer que ha tomado.* Job 8,16. 2/ Dt 12-3: *Debéis destruir por completo todos los lugares donde han dado culto a los dioses las naciones;* 23, 13-14: *Contarás en u equipo con una estaca, y cuando vaya a evacuar fuera, excavarás con ella, te acuclillarás ... porque Yaveh ... se pasea en medio de tu campamento.* Is 2,18; 9,17: *Pues ha ardido la perversidad, como fuego que devora cardos ...* 3 / Is 58,7: *¿No es (el ayuno que yo pido) ... que cuando veas a un desnudo lo vistas?* Dt 15,10. 4 / Sal 104, 28.

33. 1 / Dt 16,20; 23,24. Sal 23,6. 2 / Lev 19,32. Ex 21, 2-7: *Cuando compres un esclavo hebreo, servirá seis años y al séptimo saldrá libre.* Dt 5,14: *el séptimo es de descanso ... no harás ningún trabajo, ni tú ... ni tu sierva ... ni ninguna bestia tuya ...* Lev 25, 27-28: *... cuando un individuo no tenga rescatador ... en el año jubilar saldrá libre.* 3 / Prov 1,3. Sal 45,8. Lev 19,17: *No odiarás a tu hermano en tu corazón, mas reprendrás a tu prójimo para no incurrir en pecado por su causa.* 4 / Prov 24,25.

Ama la justicia y la equidad, teme a los sabios. Ama a los extraños y a los hermanos para corregirlos de sus faltas;
con los amonestados se delicioso.

10

Delicioso me es³⁴ tu presente, un préstamo y la fianza de toda deuda,³⁵
la libertad de la sierva con una señal, y la del esclavo vendido a la muerte de
su señor y en el jubileo; la venta de aldeas guarnecidas, la casa amurallada y
la ternera que se decapita;
fortalecer al arruinado. A la que agarra, con descaro, por las pudendas a un
hombre,
corta su mano.

Su mano corta, y la carga del enemigo porta, su caída y su derrumbe levanta.
Estáte presto a elevar una torta de tu hornada,³⁶

a santificar el primero y el séptimo, el primero y el octavo; a llamar al sábado
tu día de gozo y alegría.

La ley de la asamblea y del son de la trompeta, al ir, festejar y regocijarse en
tu festividad.

Haz un pretil a tu tejado.

A tu tejado pon un pretil. Siempre domina al esclavo extranjero. El precepto

34. Tu obra con un presente.

35.1 / Lev 5, 21-23. Dt 15,2. 2 / Dt 15, 12-14: *Si se vende a ti tu hermano, hebreo o hebrea, te servirá seis años y al séptimo lo despedirá libre ... no lo enviarás de vacío ... Lev 25, 29-31: Cuando un hombre vende su casa ... en una ciudad guarnecida, cabrá su retracto hasta un año. Dt 21, 1-4: Cuando ... fuere hallado un muerto tendido en el campo sin saber quien lo mató ... se comprobará la ciudad más próxima al muerto. Los ancianos de esa ciudad tomarán ... una ternera ... bajarán la ternera a un arroyo de agua perenne ... y allí desnucarán la ternera. Lev. 25,13: En este año jubilar volveréis cada uno a su propiedad primitiva. 3 / Lev 25,35. Dt 25, 11-12: Cuando se pelearen unos hombres ... y la mujer de uno de ellos se acercarse a librar a su marido ... y alargare ella su mano y le agarre por sus partes cortarás a ella la mano. Prov 7,13.*

36.1 / Ex 23,5: *Quando vieras al asno de quien te aborrece caído bajo su carga, guardate de desampararlo, ante bien ayudarás a la bestia juntamente con él. Núm. 15,20: Como primicias de vuestras masas elevaréis una torta. I Re. 17,12. 2. Lev 23, 5-8: En el mes primero, a catorce del mes, al crepúsculo será la Pascua (Pesah) de Yaveh. El día quince de ese mismo mes será la fiesta de los ázimos ... siete días comeréis ázimos. En el primer día tendréis una asamblea santa; ninguna clase de obra servil. Ofreceréis sacrificio ígneo a Yaveh durante siete días ...; 23, 34-36: En el día quince de ese séptimo mes se celebrará por espacio de siete días la fiesta de los Tabernáculos (Sukkot) ... el primer día habrá asamblea santa ... Is 58,13. 3. Lev 23. Dt 16, 10-11. 13-14. 16. 4 Dt 22,8: Cuando construyas casa nueva, harás un pretil a tu terrado, y así no cargarás culpa de sangre ... si alguien cayera de él.*

del levirato cumple para honrar el nombre del difunto, el quitar la sandalia y escupir. Reserva seis ciudades refugio para salvar a los reos de muerte.

La determinación de los comienzos de mes, los períodos del comienzo del año. Practicar la justicia a la gente oscura de las tinieblas.

La justicia te salvará de la muerte.³⁷

De la muerte tu alma preservaré si no demoras la dádiva de los ciclos, el cubrir la sangre, el eliminar la levadura, el cumplir el diezmo y los votos.³⁸

Tu acción pagaré con justa recompensa si el *hin*, las pesas y medidas son justas.

Hay cinco casos, el quinto es para compensar; se ha de quemar lo sobrante. Coge mis palabras para grabarlas diariamente en el corazón.

La ciencia es antes que el oro escogido.

Escogido es el gran sacerdote para elevar las manos, los vestidos litúrgicos de ir al Templo, la lámina de la diadema y los siete ropajes.³⁹

37.1 Lev 25, 44-46: *En cuanto a tus esclavas y esclavos que hayas de poseer, de las naciones extranjeras.* Dt 25, 5-6: *... la mujer del difunto no habrá de casarse con hombre extraño, su cuñado se llegará a ella ... si al hombre no le agrada tomar a su cuñada, esta subirá ... a donde los ancianos ... se acercará a él ... le quitará la sandalia y le escupirá en la cara.* 2. Dt 19, 2-9: *... te reservarás tres ciudades en medio del país ... y dividirás en tres partes el territorio ... a fin de que pueda huir allí todo homicida;* 25, 7-9. Prov 24, 11. 3. Gen 18,19. Prov 22,29. Sal 107,10.

38.1 Sal 78,50. Lev 17, 13-14: *Cualquier hombre ... que cazare pieza ... derramará su sangre y la cubrirá con tierra ... he dicho ...: "No comeréis la sangre de ninguna criatura.* Ex 12, 15-23: *Comeréis panes ázimos siete días. Desde el primer día haréis desaparecer la levadura ...;* 30, 11-15: *Cuando hagas el censo de los hijos de Israel ... cada uno entregará rescate de su propia persona ... medio ciclo ...* Sutam 7,1. Dt 23,22: *Cuando hagas un voto a Yaveh no has de tardar en cumplirlo;* 26, 12-15: *Cuando hayas acabado de diezmar todo el diezmo de tu cosecha, al tercer año, el año del diezmo, y lo hayas dado al levita, al extranjero, al huérfano y la viuda.* 2. Is 59, 19. Lev 19, 35-36: *No comerás injusticia en el juicio, la medida, el peso ni la cabida. Tendrás balanza exacta, peso justo, efa justo, hin justo.* 3 / Ex 12,10: —Referido a la fiesta de Pascua— *no dejaréis nada de ello para la mañana siguiente, y lo que de ello hubiere sobrado para la mañana siguiente lo quemaréis al fuego.* Dt 6, 6-7. 4. Prov 9,10.

39.1 / Dt 18,5: *Pues Yaveh ... le ha escogido de entre todas sus tribus, para que él y sus hijos ministren siempre.* Lev 9,22: *Entonces Aarón elevó sus manos hacia el pueblo y le bendijo ...* Ex 31,6-10: *he asociado al él a Oholi'ah ... de la tribu de Dan; y he infundido talento en el corazón de todo artista para que ejecuten ... la tienda de reunión, el Arca del Testimonio, el propiciatorio que la cubre y todos los utensilios de la Tienda; la mesa y sus utensilios ...;* 39,30: *Después hicieron la lámina de la diadema ...* I Re 6,17. 2 / Saned. 1, 4, 6; 4, 3. Baba Qamah 1,1. 3 / Dt 14, 22: *Separarás puntualmente el diezmo de todo el producto ...;* 24,19: *Cuando siegues la mies en tu campo y dejes en él olvidada una gavilla, no te volverás a recogerla, será para el extranjero, el huérfano y la viuda ...* 4. Prov 3,10.

Fija el emiciclo del Gran y Pequeño Sanedrín, para juzgar los casos de finanzas, muerte y las causas de daño.

Atiende al quinto del diezmo, el tercio de lo olvidado y el cuarto de las esquinas,

y se llenarán tus graneros de abundancia.

15

Abundancia habrá con el descanso sabático y jubilar, al santificar, con la purificación del accidente nocturno y la menstruante;⁴⁰

la inmersión de la parturienta, la norma sacerdotal para la purificación de vestidos y casas; para desposar a una doncella agradable y hermosa.

La primera gavilla se ha de traer y contar. Sé perfecto y manso de espíritu en vez de altivo y arrogante,

pues precede a la gloria la humildad.

La humildad y la gracia obtienes con el óleo de unción, la lámpara, con incienso perfumado. Construye el Templo y los utensilios; seis por fila y las dádivas de mis sacerdotes.⁴¹

40.1. Lev 15, 16-33: ... *al hombre que hubiere emanado polución bañará en agua todo su cuerpo y permanecerá impuro hasta la tarde. Cuando una mujer tnega flujo ... permanecerá siete días en su impureza ... al octavo día cogerá dos tórtolas ... y las llevará ante el sacerdote ...*; 25, 4-21. Dt 23, 11-12. 2. Lev 12, 2-7: *Cuando una mujer concibe y da a luz un hijo será impura durante siete días ... mas si da a luz a una niña, será impura dos semanas ...*; 13, 47-58: *Cuando un vestido tenga en sí mancha de lepra ... El sacerdote examinará la prenda y la tendrá reclusa siete días ...*; 14, 33-53: *Cuando ... hiera de llaga de lepra a una casa ... el sacerdote clausurará la casa por siete días ...*; 21, 10-14: *El sumo sacerdote ... tomará por esposa a una mujer en su donceller. Viuda, repudiada, deshonrada o prostituta, a éstas no tomará ...* Jer 6, 2. 3 / Lev 23, 10-15: *cuando hayáis entrado en el país ... y seguéis su miés, traeréis al sacerdote una gavilla, primicia de vuestra siega ... el sacerdote la balanceará el día siguiente al sábado ...* Dt 18,13. Prov 16, 18-19. 3 / Prov 15, 33; 18,12.

41.1 / Prov 29,23. Ex 25, 2-9; *Dí a los hijos de Israel que recojan para Mí una contribución ... aceite para la lámpara, aromas para el óleo de unción, y para el incienso perfumado ...* Lev 24, 5-10: *Tomarás la flor de harina y cocerás en doce tortas: de dos décimas de ephah será cada torta. Las dispondrás en dos filas a seis por fifa, sobre la mesa de oro ... será para Aarón y sus hijos, que lo comerán en un lugar santo ...* 2 / Núm. 7,10: *Los príncipes presentaron ... la ofrenda durante la dedicación del Altar el día que se ungió éste.* Lev 23,17: *Traeréis de vuestras moradas, como tenufá, dos panes ...* Ex 25,30: *y pondrás ante Mí de continuo, sobre la mesa, el pan de proposición.* 3 / Lev 1,3 ss.: *Si su ofrenda es un holocausto de ganado mayor ... ganado menor ... lo degollará ... Es un holocausto un sacrificio ígneo de olor grato de Yaveh (se quema todo el animal); 2,1 ss.: Cuando una persona ofrezca ... una oblación a Yaveh, consistirá su ofrenda en flor de harina, sobre la cual vertirá aceite y pondrá encima incienso; 3,1 ss.: Si su ofrenda fuese un sacrificio pacífico, si ofrece la vacada ... sin tacha ... que se inmolará a la entrada de la Tienda ... ofrecerá ... de sacrificio ígneo a Yaveh: la grasa que recubre el instentino ... los dos*

La dedicación del Altar: pon ante mí dos panes de acción de gracia y de proposición, holocaustos, sacrificios pacíficos y oblaciones. El alimento consagrado y el segundo diezmo en la casa del Templo, cuando vengais a presentaros a mí.

A mí me apacigua un novillo de expiación; un novillo ofrecido por cualquiera de los preceptos, haciéndolo arder, desollar, recoger, verter y mezclar correctamente y en orden.⁴²

Haz salazón, *tenufah*, servicio, desmenuzamiento, puñado, aspersion y holocausto.

Esta presto a la *terumah*, las primicias, la siega, el diezmo de la fanega, el repucio, las fiestas y la lectura del orden del rollo.

Invócame en día de angustia.

Angustia por el castigo de una ciudad pacífica, pero a la rebelde entrega para ser devastada.⁴³

riñones ... Dt 14, 22-23: Separarás puntualmente el diezmo de todo el producto de tu sementera, lo que brota del campo año tras año, y lo comerás ante Yaveh, tu Dios, en el lugar que haya escogido para hacer habitar allí su nombre ... el diezmo de tu grano, tu mosto y tu aceite, y los primogénitos de tu ganado mayor y menor. 4 / Is 1, 12.

42.1 / Gen 32,21. Ver nota 41; la diferencia con los sacrificios ígneos anteriores es el lugar donde se inmolaba la víctima. Gen 32,21. Lev 4,2 ss.: *Si alguna persona hubiere pecado por inadvertencia ... relativo a las cosas que no han de hacerse ... ofrecerá un novillo como sacrificio expiatorio; 16,3. II Cr 29,22. Menahot 6,2. Gen Rab 73,9 2. Tenufah: levantamiento de las manos con movimientos hacia diferentes lados en las ofrendas de los sacrificios. Menahot 6,4. Lev 7, 29 ss.: Quien ofrezca a Yaveh sacrificio de víctimas pacíficas ... el pecho para balancearlo como tenufah ... la pierna derecha como tenumah ... El pecho de la tenufah y la pierna de la tenumah los he concedido al sacerdote ... Lev 6,1 ss.: Esta será la ley del holocausto: ... se mantendrá ardiendo sobre el hogar, encima del Altar toda la noche, hasta la mañana ... 3 / Ver notas 28, 36 y 38. Terumah: ofrenda, contribución que se hace al sacerdote. Núm. 15,19 ss. ... de las primicias ... daréis a Yaveh terumah ... Dt 18,4. Lev 19, 23-24: Cuando hayáis entrado en la tierra prometida y hayáis plantado toda clase de árboles frutales, consideréis su fruto como un repucio; durante tres años ... no se comerá. 4 / Sal 50,10.*

43.1) / Dt. 20,10 ss.: *Cuando te aproximes a una ciudad para combatirla, la invitarás a la paz. Si te da respuesta de paz y te abre sus puertas, toda la población ... quedará por tributaria tuya y te servirá. Mas, si no trata paz contigo ... pasará a cuchillo ... a todos sus varones. Sólo las mujeres ... y cuanto hubiere en la ciudad ... lo saquearás para tí ... Núm. 21,30. 2) Núm. 9,10: ... Cuando uno ... de vosotros ... sea impuro por un cadáver ... podrá celebrar la Pascua; 19, 11-12: ... quien tocara ... a un cadáver humano, quedará impuro siete días. En el día tercero y en el séptimo se purificará mediante agua ... Lev 14, 2-7: Esta es la ley del leproso ... el sacerdote ... rociará siete veces a quien haya de ser purificado de la lepra ... soltando a continuación un pájaro por el campo; 15, 13-15: Cuando el que padece gonorrea sana de su flujo, contará para sí siete días ... lavará sus ropas y todo su cuerpo en agua corriente ... cogerá dos tórtolas ... las*

El lavatorio sea en su momento: la impureza de un cadáver, el blenorragico y el leproso se han de asperjar; por el semen bañarse y lavar los vestidos. El herido con cinco, el testigo falso y el difamador han de ser castigados. Sed santos.

Santos seréis con los complementos santos, el sacrificio expiatorio, subiendo y bajando, con la segunda Pascua, puesto que favorecerá;⁴⁴ la expiación del pecado involuntario y voluntario, la ley de las herencias, la ciudad postergada y el elegido para el combate. La cal de las piedras grandes, la purificación de la vaca roja y la libación del agua que se mezclará. La nubes destilan sobre el hombre excelso.

20

Excelso en bondad⁴⁵ quien mandó purificar los pecados con sacrificio idoneo, balancear el pecho, escribir una copia a su rey electo,⁴⁶ dar dos partes al primogénito, la bestia muerta al extranjero y la lámpara del sábado y de *Hanukkah* prepara, para que ilumine con su luz. Preparar a la hermosa en los días de su duelo y dos trompetas; llamar a la comunidad y al asalariado cuando se fatigue; el mismo día dale su salario.

ofrecerá al sacerdote; 15.16: ... el hombre que hubiere emanado polución bañará en agua todo su cuerpo y permanecerá impuro hasta la noche. 3 / Dt 19, 16-19: ... si resulta que es un testigo falso ... haréis con él lo que pretendía hacer con su hermano; 22, 13-19: Si un hombre tomere esposa ... he aquí que él le imputa acciones difamantes ... le impondrá multa de cien siclos ... Baba Qamah 8,1. 4 / Lev 11,44.

44.1 / Ver notas 42. Núm. 28, 9-29: *el mes primero, a catorce días del mes, es la Pascua de Yaveh. El día quince de ese mes es la fiesta ... el día séptimo celebraréis asamblea santa ... Šabu'ot 3,7. 2 / Ver notas 32, 42 y 43. Zebaim 5,5. Núm. 27,7 ss.: ... les darás propiedad hereditaria ... Dt 13, 13-16: Cuando en una de las ciudades ... se ha cometido tal abominación (idolatría) herirás a filo de espada a los habitantes, la consagrarás al exterminio ...; 20, 1-3: Cuando salgas a la guerra ... los comisarios hablarán al pueblo ... ¿Quién es el hombre que ha edificado una casa ... 3 / Núm. 19, 2-9: Indica a los hijos de Israel que te proporcionen una vaca roja ... la entregaréis al sacerdote ... la sacará fuera del campamento inmolándosela. Sukkah 4, 9. 4 / Job 36,28.*

45. Dios.

46.1 / Ver nota 42. Dt 17, 15-18: *podrás poner, libremente, sobre ti un rey ... II Sam 19,44. 2 / Dt 14,21: No comerás ninguna bestia muerta; la podrás dar al extranjero ... Fiesta de hanukkah, o Luminarias. 3 / Dt 21, 10-13: Cuando salga a la guerra ... si ves entre los cautivos una hermosa mujer y te prendas de ella ... se repara la cabeza, se arreglará las uñas ... se quitará el vestido de cautiva, se asentará en tu casa y llorará a sus padres un mes entero. Después de esto podrás llegarte a ella ... Núm. 10,2: Hazte dos trompetas de plata; las harás ... Jos 7, 3. 4 / Dt 24, 14-15: No explotarás al jornalero ... el mismo día le has de dar su salario.*

Salario grande al guardián de las primicias y sus reclamaciones; la peregrinación es con ofrenda y lo separado de tu diezmo.⁴⁷

El juicio del tributo, del precio, del *herem*, de lo que repta, de la impureza de la tierra, utensilios y bebidas de tu casa.

Te liberaré con el rescate del hermano vendido al extranjero.

Entregaré a Edom en tu lugar.

[En tu lugar] no te encolerices, cuando te enfurezcas con el primero de los gentiles para que no le quede un superviviente.⁴⁸

Cumple el orden de las bendiciones y las maldiciones, los juicios de la destinada y de la descarriada,

el castigo del soñador, del instigador y del incitador que contra Dios su mano ha extendido.

Desliga coyundas del yugo.

Colofón

¡El yugo rompisteis en Migdol y del encadenamiento te liberé.⁴⁹

Mi gloria cara a cara te aparecerá!

Dios, ciertamente, en el Santuario te contemplé.

De oídas había sabido de ti.

Había sabido de ti, Dios mío, y me alegré con tu promesa,⁵⁰
pues me enseñaste a sacar provecho de la justicia de tus leyes.

47.1 / Ex 23, 19: Dt 16, 16-17: *Tres veces al año comparecerá todo varón ante Yaveh ... en la fiesta de los Azimos en la de las Semanas y en la de los Tabernáculos.* (Pesah, Šabu'ot y Sukkot); 26, 12-13. 2 / Dt 31, 25-28: *Reuníd a mi alrededor a todos los ancianos ... que quiero pronunciar estas palabras ...* Lev 11, 29-31. 34: *Serán impuros ... entre los animales que bullen sobre la tierra: la comadreja ...;* 27, 23-28: *Si alguno consagra un campo a Yaveh ... el sacerdote calculará el importe ...;* 27,28: *Todo herem (anatema, excomunión) que cualquiera consagre a Yaveh ... no podrá ser vendido ni rescatado.* 3 / Lev 25, 47-48: *Si tu hermano ... se vendiere al extranjero ... uno de sus hermanos podrá rescatarle.* 4 / Is 43,4.

48. 1/ II Re. 19,27. Núm. 24,20. Dt 25,19. Ez 14,22. 2 / Dt 11, 26-29: *Yo os propongo hoy bendición y maldición ...* Lev 19,20: *Si un hombre yace con una mujer ... y se trata de una esclava destinada a otro.* Núm. 5, 12-28: *cuando se descarrie su mujer y le sea infiel, pero quedare oculto a los ojos de su marido ... si le sobrevienen celos ... será llevada al sacerdote ...* 3 / Sal 89,33. Os 9,7. Dt 13, 2-11: *Si surgiese en medio de ti profeta o soñador ... diciendo: "Vayamos a otros dioses ..." será muerto ...* Job 15,25. 4. Is 58,6.

49. 1 / Lev 26,13. Is 58,6. Migdol: Antigua fortaleza en la frontera egipcia. Habitada por judíos en tiempos de Jeremías. Jer 46,14; ¡Anunciadlo en Egipto, pregonadlo en Migdol! 2 / Núm. 14,14. 3 / Sal 63, 2-3. 4 / Job 42,5.

50. 1 / Sal 119,162. 2 / Is 48,17. Sal 119,144. 3 / Sal 88, 10.17. 4 / Is 26,19.

A ti clame, Señor, me han apocado tus espantos.
que resucitarán tus muertos.

25

Tus muertos fortaleciste al escucharlos y al hacerlos se fortificaron.⁵¹
Con tu diestra nos rodeaste de delicias para siempre.
Cuando te alzaste para el juicio, acerca de todo lo oculto, nos absorbistes;
de las faltas secretas nos limpiastes.

51. 2 / Sal 16,11. 3 / Sal 76,10. Ecl 12,14. 4 / Sal 19,13.